



Este texto está disponível no site *Shri Yoga Devi*, <http://www.shri-yoga-devi.org>

ŚIVA MĀNĀSA PŪJĀ

Adoração mental de Śiva



Atribui-se a Ādi Śaṅkarācārya – um mestre renomado do Vedanta – a autoria deste hino.

Nas varias tradições espirituais na Índia existem diferentes práticas ou formas de adoração das divindades, como por exemplo os rituais de oferecimento (pujas), nos quais se utilizam objetos materiais, como incenso, frutas e utensílios de metal como pratos, bandejas, etc. Mas nesta escritura em particular, embora o nome fale sobre “puja”, é descrita uma técnica especial de adoração mental a Śiva. Na forma de uma recitação realizada pelo devoto, ele vai imaginar utilizando plenamente sua mente, todas as oferendas e rituais prescritos em um puja (físico) dirigindo à Śiva, todos os oferecimentos com fé e devoção.

Segundo alguns praticantes a adoração externa com elementos materiais não é tão poderosa e eficiente como a que é realizada usando a mente. Pois consideram que a adoração mental é mais poderosa do que a adoração externa (física). Esta escritura fornece deste modo uma opção diferente para a adoração de Śiva. Embora existam essas diferentes posições e opiniões acerca dos tipos de adoração externa ou interna, o que de fato vai tornar a prática efetiva é a entrega, a verdadeira devoção e amor durante a sua realização.

O **Śivamānasapūjā** é um hino muito especial, que não só elogia Śiva, mas também retrata o verdadeiro sabor da adoração de Śiva. E neste hino oferecemos ao Senhor grandes e variados oferecimentos na forma mental. Começamos oferecendo banho, roupas, alimentos, devoção e, finalmente, no oferecemos ao Senhor. A beleza reside no fato de que tudo o que oferecemos, oferecemos mentalmente e não física. Śiva compassivamente aceita todas as oferendas e nos liberta das conseqüências de nossas ações negativas, realizados conscientemente ou inconscientemente.

A prática de adoração com o **Śivamānasapūjā** é realizada geralmente depois do "Śivamahimnaḥ stotram", à noite.

Constatamos também que em algumas traduções do **Śivamānasapūjā**, no final do texto é comum a adição do seguinte mantra:

mātā ca pārvatī devī
pitā devo maheśvaraḥ
bāndhavāḥ śivabhaktāśca
svadeśo bhuvanatrayam

Minha mãe é a deusa **Pārvatī**,
Meu pai é o deus que é o Grande Senhor (**Śiva**),
Meus amigos são os devotos de **Śiva**
Os três mundos são meu lugar de origem.

Há um vídeo com a recitação do **Śivamānasapūjā** disponível neste link:
<http://www.youtube.com/watch?v=EXJmGcvVjSo>

Apresentamos aqui uma tradução para o português, feita por Gabriel Pradīpaka e disponível neste site:

http://www.sanskrit-sanscrito.com.ar/pt_br/scriptures_miscellany/shmp.shtml

ŚIVA MĀNASA PŪJĀ

Nota do tradutor (Gabriel Pradīpaka): Tudo o que está entre parênteses e em itálico dentro da tradução foi adicionado para completar o sentido de uma determinada frase ou oração. Por sua vez, tudo o que está entre hífen duplos (--...--) constitui informação esclarecedora adicional também adicionada por mim. Uma vez ou outra, alguns termos importantes podem ser destacados com cor.



शिवमानसपूजा

Śivamānasapūjā

-Adoração (pūjā) mental (mānasa) de Śiva (śiva)-

रत्नैः कल्पितमासनं हिमजलैः स्नानं च दिव्याम्बरं
नानारत्नविभूषितं मृगमदामोदाङ्कितं चन्दनम्।
जातीचम्पकबिल्वपत्ररचितं पुष्पं च धूपं तथा
दीपं देव दयानिधे पशुपते हृत्कल्पितं गृह्यताम्॥१॥

Ratnaiḥ kalpitamāsanam himajalaiḥ snānam ca divyāmbaram
nānāratnavibhūṣitam mṛgamadāmodāṅkitam candanam |
Jāticampakabilvapattraracitam puṣpaṁ ca dhūpaṁ tathā

dīpaṁ deva dayānidhe paśupate hr̥tkalpitaṁ gr̥hyatām | | 1 | |

Oh Deus (**deva**), Oceano (**nidhe**) de Misericórdia (**dayā**)!, formei mentalmente (**kalpitaṁ**) um assento (**āsanam**) com joias (**ratnaiḥ**), uma ablução (**snānam**) com água (**jalaiḥ**) fria (**hima**), e (**ca**) divinas (**divya**) vestimentas (**ambaram**) adornadas (**vibhūṣitam**) com diversas (**nānā**) gemas (**ratna**);sândalo (**candanam**) misturado --"añkita" significa literalmente "marcado, estampado, etc."-- (**añkitaṁ**) com a fragrância (**āmoda**) do almíscar (**mṛgamada**); (*um arranjo*) flor(al) (**puṣpam**) preparado (**racitaṁ**) com jasmim (**jāti**), campaka (**campaka**) (*e*) folhas (**patra**) de bilva (**bilva**); e (**ca**) (*fino*)incenso (**dhūpam**), bem como (**tathā**) uma (*brilhante*) luz (**dīpaṁ**), oh Senhor (**pate**) dos seres limitados (**paśu**). Que seja aceito (*por Você*) (**gr̥hyatām**) (*tudo o que*) imaginei (**kalpitaṁ**) em (*meu*) coração (**hr̥t**)! | | 1 | |

सौवर्णे नवरत्नखण्डरचिते पात्रे घृतं पायसं
भक्ष्यं पचविधं पयोदधियुतं रम्भाफलं पानकम्।
शाकानामयुतं जलं रुचिकरं कर्पूरखण्डोज्ज्वलं
ताम्बूलं मनसा मया विरचितं भक्त्या प्रभो स्वीकुरु ॥२॥

Sauvarṇe navaratnakhaṇḍaracite pātre ghr̥taṁ pāyasam
bhakṣyaṁ pañcavidhaṁ payodadhiyutaṁ rambhāphalam pānakam |
Śākānāmayutaṁ jalaṁ rucikaraṁ karpūrakhaṇḍojjvalam
tāmbūlam manasā mayā viracitaṁ bhaktyā prabho svīkuru | | 2 | |

Formei mentalmente (**manasā mayā viracitaṁ**), com devoção (**bhaktyā**), dentro de uma tigela (**pātre**) de ouro (**sauvarṇe**) feita (**racite**) com fragmentos(**khaṇḍa**) das nove (**nava**) joias (**ratna**), manteiga clarificada (**ghr̥tam**) (*e*) uma oblação de leite, arroz e açúcar (**pāyasam**), (*junto com*) as cinco classes (**pañcavidham**) de comida (**bhakṣyam**) preparadas (**yutam**) com leite (**payas**) e leite coagulado --não somente "coalhada", já que o "dadhi" também inclui o soro-- (**dadhi**); uma bebida (**pānakam**) de banana(s) (**rambhāphalam**); uma miríade (**ayutam**) de verduras (**śākānām**), água (**jalam**)agradável (**rucikaram**); um pedaço (**khaṇḍa**) de cânfora (**karpūra**) ardente (**ujjvalam**); (*e*) uma folha de Betel (**tāmbūlam**). Oh Senhor (**prabho**), tome posse de (*tudo isso*) (**svīkuru**)! | | 2 | |

छत्रं चामरयोर्युगं व्यजनकं चादर्शकं निर्मलं
वीणाभेरिमृदङ्गकाहलकला गीतं च नृत्यं तथा।
साष्टाङ्गं प्रणतिः स्तुतिर्बहुविधा ह्येतत्समस्तं मया
सङ्कल्पेन समर्पितं तव विभो पूजां गृहाण प्रभो ॥३॥

Chatraṁ cāmarayoryugaṁ vyajanakaṁ cādarśakaṁ nirmalaṁ
vīṇābherimṛdaṅgakāhalakalā gītaṁ ca nṛtyaṁ tathā |
Sāṣṭāṅgaṁ praṇatiḥ stutirbahuvidhā hyetatsamastaṁ mayā
saṅkalpena samarpitaṁ tava vibho pūjāṁ grhāṇa prabho | | 3 | |

Um guarda-sol (**chatram**); um par (**yugam**) de escovinhas --geralmente usadas como leques-- (**vyajanakam**) (*feitas com*) as caudas de dois iaques(**cāmarayoḥ**); e (**ca**) um imaculado (**nirmalam**) espelho (**ādarśakam**); as finas artes (**kalāḥ**) de "Gīta" --canto-- (**gītam**) e (**ca... tathā**) "Nṛtya" --dança--(**nṛtyam**), (*as quais são acompanhadas por*) "vīṇā-s" --uma espécie de alaúde da Índia-- (**vīṇā**), timbales (**bheri**), "mṛdaṅga-s" --um tambor portátil com duas peles-- (**mṛdaṅga**) (*e*) grandes tambores (**kāhala**); uma prostração (**praṇatiḥ**) realizada com (**sa**) os oito (**aṣṭa**) membros --isto é, mãos, tórax, testa, joelhos e pés devem tocar o chão nesse tipo de saudação reverencial-- (**aṅgam**); (*e*) hinos de louvor (**stutiḥ**) de muitos tipos (**bahuvidhā**), certamente (**hi**). Mentalmente ofereço (**mayā saṅkalpena samarpitam**) tudo (**samastam**) isso (**etad**) a Você (**tava**), oh todo penetrante e poderoso(*Deus*) (**vibho**)! Aceite (**grhāṇa**) (*minha*) adoração (**pūjām**), oh Senhor (**prabho**)! | | 3 | |

आत्मा त्वं गिरिजा मतिः सहचराः प्राणाः शरीरं गृहं
पूजा ते विषयोपभोगरचना निद्रा समाधिस्थितिः |
सञ्चारः पदयोः प्रदक्षिणविधिः स्तोत्राणि सर्वा गिरो
यद्यत्कर्म करोमि तत्तदखिलं शम्भो तवाराधनम् ॥४॥

Ātmā tvam girijā matiḥ saḥacarāḥ prāṇāḥ śarīraṁ grham
pūjā te viṣayopabhogaranā nidrā samādhisthitiḥ |
Sañcāraḥ padayoḥ pradakṣiṇavidhiḥ stotrāṇi sarvā giro
yadyatkarma karomi tattadakhilam śambho tavārāadhanam | | 4 | |

Você (**tvam**) (*é*) o Ser (**ātmā**) e Girijā --um epíteto de Pārvatī, a esposa de Śiva, que significa "nascida da montanha"-- (**girijā**) (*é*) a inteligência (**matiḥ**). As energias vitais (**prāṇāḥ**) (*são as Suas*) companheiras (**sahacarāḥ**). O corpo (**śarīram**) (*é a Sua*) casa (**grham**). A adoração (**pūjā**) a Você (**te**) é preparada (**racanā**) com os objetos (**viṣaya**) (*denominados*) prazeres (*sensitivos*) (**upabhoga**). O sono (**nidrā**) (*é o Seu*) estado (**sthiṭiḥ**) de Samādhi --ou seja, a perfeita concentração ou absorção-- (**samādhi**). (*Meu*) vaguear (**sañcāraḥ**) (*é*) a cerimônia (**vidhiḥ**) de perambular da esquerda à direita(**pradakṣiṇa**) (*ao redor de Seus*) pés (**padayoḥ**) --esse ato é realizado geralmente como sinal de respeito--. Todas (**sarvāḥ**) (*as minhas*) palavras(**giraḥ**) (*são*) hinos de louvor (*a Você*) (**stotrāṇi**). Qualquer (**yad yad**) ação (**karma**) que realizo (**karomi**), tudo (**akhilam**) isso (**tad tad**) é adoração(**ārāadhanam**) a Você (**tava**), oh Śambhu --um epíteto de Śiva que quer dizer "benéfico, benevolente"-- (**śambho**) | | 4 | |

करचरणकृतं वाक्कायजं कर्मजं वा
श्रवणनयनजं वा मानसं वापराधम्।
विहितमविहितं वा सर्वमेतत्क्षमस्व
जय जय करुणाब्धे श्रीमहादेव शम्भो ॥५॥

Karacaraṇakṛtaṁ vākkāyajaṁ karmajaṁ vā
śravaṇanayanajaṁ vā mānasaṁ vāparādham।
Vihitamavihitaṁ vā sarvametatksamasva
jaya jaya karuṇābdhe śrīmahādeva śambho।।5।।

Perdoe (**kṣamasva**) (*qualquer*) ofensa (**aparādham**) cometida (**kṛtam**) com mãos (**kara**) e pés (**carāṇa**), ou que derive (**jam**) de fala (**vāk**) e corpo (**kāya**), ou (**vā**) que provenha (**jam**) de ações (**karma**), ou (**vā**) que proceda (**jam**) de ouvidos (**śravaṇa**) (*e*) olhos (**nayana**), ou (**vā**) da mente (**mānasam**). (*Perdoe*) as ações que realizei (**vihitam**) ou (**vā**) que deixei de realizar (**avihitam**). (*Perdoe*) tudo (**sarvam**) isso (**etad**). Vitória (**jaya**), vitória (**jaya**), oh Oceano (**abdhe**) de Compaixão (**karuṇā**), oh Venerável (**śrī**) (*e*) Grande (**mahā**) Deus (**deva**), oh Śambhu --Benevolente, Benéfico-- (**śambho**)!।।5।।

इति श्रीमच्छङ्कराचार्यविरचिता शिवमानसपूजा समाप्ता ॥

Iti śrīmacchaṅkarācāryaviracitā śivamānasapūjā samāptā।।

Assim (**iti**), termina (**samāptā**) a Śivamānasapūjā -- a Adoração Mental de Śiva -- (**śivamānasapūjā**), escrita (**viracitā**) pelo venerável (**śrīmad**) Śaṅkarācārya (**śaṅkarācārya**).